

中華文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

焦點城市 SHANGHAI
CITY IN FOCUS SHANGHAI

上海文化周
Shanghai Culture Week



上海
京劇院
Shanghai
Jingju Theatre
Company

35
香港文化中心
三十五周年
HONG KONG
CULTURAL CENTRE

中國戲曲節
2024
CHINESE OPERA FESTIVAL

2 & 4.8.2024 7:30pm
(五及日 Fri & Sun)

3.8.2024 2:30pm
(六 Sat)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

呈獻
Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃
Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

「上海文化周」合辦單位
Co-preseneters of Shanghai Culture Week

上海市文化和旅游局
Shanghai Municipal Administration
of Culture and Tourism



中國上海國際藝術節
CHINA SHANGHAI
INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

電子問卷
Questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫**電子問卷**。

您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

www.ccf.gov.hk



Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網 Click一Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSD Plussss on:



www.facebook.com/LCSDPlusss



www.instagram.com/lcsdpluss

京劇 Peking Opera

京劇是中國最具影響力的戲曲劇種之一，也被稱為「國劇」，因主要腔調為西皮、二黃，故又稱皮黃戲。清朝乾隆年間，南方四大徽班（三慶、四喜、春台、和春）先後進京，以唱二黃聲腔為主，兼唱崑腔、四平調、撥子、榔子和羅羅腔等，因其豐富的聲腔及劇目而廣受歡迎，吸引不少秦腔藝人加入。至道光年間，湖北藝人先後進京加入徽班演唱，帶來了西皮調，形成了「皮黃戲」，成為京劇的基礎。京劇講求「唱」、「唸」、「做」、「打」的技藝水平，四種技巧相輔相成。文場以京胡為主要的伴奏樂器，武場則以鑼鼓為主。京劇角色分為生、旦、淨、丑四個行當，各行當均擁有豐富而規範的表演手段，各具特色。

Peking Opera is one of the most influential type of Chinese opera in Mainland China. It is widely popular across the nation and is regarded as National Opera. It is also known as Pihuang Opera, characterised by two distinct singing patterns, *xipi* and *erhuang*.

During the reign of Emperor Qianlong of the Qing dynasty, the four famous Anhui troupes from the south (Sanqing, Sixi, Chuntai and Hechun) came to Peking. They sang mainly in the *erhuang* tone while blending seminal tunes and patterns from other operas like *kunqiang*, *sipingdiao*, *pozi*, *bangzi* and *luoluoqiang*. The rich melodies and colourful repertory attracted a massive audience and drew many *qinqiang* artists to it. After the introduction of the *xipi* tone by Hubei troupe players during the Daoguang era, the Anhui singing pattern was further enriched, and Pihuang Opera was consolidated, setting the foundation of Peking Opera was firmly established.

Performers are required to master the skills of 'sing', 'recite', 'act' and 'combat'. The harmonious and seamless integration of these skills is a fundamental element in the performance of the art. Regarding musical accompaniment, a small two-string fiddle called *jinghu* is the lead instrument for narrative scenes, while gongs and drums are used in fighting scenes. There are four major types of stock roles, *sheng* (male lead), *dan* (female lead), *jing* (painted face) and *chou* (comic). Each role has its own unique presentation and performing style.





烏龍院 *The House of Wulong*

2.8.2024 | 五 Fri | 7:30pm

《烏龍院》為京劇大師周信芳（麒麟童）經典劇目，人物形象立體豐富。是次演出由殿堂級麒派表演藝術家、中國戲劇梅花獎得主陳少雲領銜主演，陳少雲深得麒派表演藝術精髓，演出功架盡顯麒派特色。

The House of Wulong, a classic work of Peking Opera maestro Zhou Xinfang (stage name 'Qilintong') is famous for the vivid portrayal of its personas. The male lead of this performance is the esteemed performing artist of Zhou's legacy – Chen Shaoyun, a recipient of the prestigious Plum Blossom Award. As a seasoned exponent of the art of the Qi School, Chen executes his stylised movements and routines that are distinctive of the legendary Zhou.

主演 Main Cast

宋 江 (後)	Song Jiang (Latter part)	:	陳少雲	Chen Shaoyun
宋 江 (前)	Song Jiang (Former part)	:	魯 肅	Lu Su
閻惜姣	Yan Xijiao	:	楊 揚	Yang Yang
張文遠	Zhang Wenyuan	:	朱何吉	Zhu Heji
劉 唐	Liu Tang	:	陳志鵬	Chen Zhipeng
馬二娘	Old Lady Ma	:	張晨晨	Zhang Chenchen
酒 保	Waiter	:	任梓誠	Ren Zhicheng

劇情介紹 Synopsis

宋代，山東鄆城縣押司宋江仗義行善，救助異鄉賣身葬父女子閻惜姣。閻婆懇求宋江納其女惜姣為妾，宋江安置惜姣母女於烏龍院。另一押司張文遠借機勾引惜姣。宋江聞二人私通，至烏龍院探詢。惜姣掩飾不成，惡言相對，宋江憤而離去。梁山義軍頭領晁蓋為報救命之恩，差劉唐攜黃金、書信至鄆城向宋江致謝。當晚，宋江被閻婆強拉至烏龍院住宿，誤失招文袋，書信為閻惜姣拾得。惜姣以此要脅宋江，逼其立下休書，宋江無奈依允。惜姣仍欲向官府告發，宋江怒而殺之。

The story takes place during the Song dynasty. Yamen secretary Song Jiang in Yuncheng County, Shandong, is a man of righteousness and beneficence. He offers help to itinerant Yan Xijiao who has put herself up for sale to give her father a burial. Her mother Madam Yan pleads with Song to take her daughter as his concubine, whereupon he houses them in the House of Wulong. Another yamen secretary Zhang Wenyuan seduces Xijiao. On learning about their affair, Song Jiang goes to her abode to find out. Failing to cover up her infidelity, Xijiao confronts Song with brazen rudeness. Song leaves in indignation. The leader of the Liangshan rebel army Chao Gai sends Liu Tang gifts of gold and a letter to Yuncheng to thank Song for saving his life. On that day, Song is forced by Madam Yan to spend the night at the House of Wulong, where he misplaces the bag containing the recruitment letter. Xijiao finds it and blackmails Song, with the intention of forcing him to sign a divorce document. Song is left with no choice but to agree, yet Xijiao still threatens to report this to the yamen, prompting Song to kill her in rage.

第一場 鬧院 Scene 1 *A Quarrel in the House of Wulong*

第二場 下書 Scene 2 *A Letter Is Delivered*

中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes

第三場 殺惜 Scene 3 *Killing Xijiao*

節目長約 2 小時 15 分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours 15 minutes





七俠五義 上本 *Seven Heroes and Five Gallants – Part One*

3.8.2024 | 六 Sat | 2:30pm

《七俠五義》改編自長篇小說《三俠五義》，由上海京劇院於1957年創排。此劇富京劇海派重視舞台綜合性的特點，生旦淨丑行當齊全，注重演員對技巧與表演節奏的掌握。武戲是此劇的重頭戲，武生、武丑、武旦們大展身手。劇中不僅有麒派包拯的表演風格，還有一段海派風格的「連彈」，由七人輪流演唱，生動表現了白玉堂誓要與展昭一決高下，眾人紛紛勸解的情境。

Created by the Shanghai Jingju Theatre Company in 1957, *Seven Heroes and Five Gallants* is adapted from the novel *Three Heroes and Five Gallants*. A tour de force of Shanghai-style Peking Opera for its elaborate staging and featuring a full range of roles, this work excels in actors' artistry and dramatic pacing. Heralded for its combat scenes featuring *wusheng* (martial male), *wudan* (martial female) and *wuchou* (martial comic) roles, *Seven Heroes and Five Gallants* not only features Qi School vocal passages but also *liantan* that is distinctly Shanghai — seven actors take turns to sing out an extensive vocal passage, as the heroic characters try to appease the rivalry between Bai Yutang and Zhan Zhao.

劇情介紹 Synopsis

展昭受宋仁宗賜封「御貓」，松江府上人稱「五義」之一的錦毛鼠白玉堂，不滿展昭求官職棄江湖，私上東京，要與展昭一爭長短。白玉堂夜闖開封，盜取包拯三寶，留柬邀約展昭到陷空島取回三寶。展昭應約卻被困於機關重重的螺螄閣中，翻江鼠蔣平救出展昭，盜回三寶。白玉堂不服，眾人勸解不果，白玉堂寡不敵眾下飛越獨龍橋，穿山鼠徐慶砍斷獨龍橋阻止，白玉堂從半空中翻身落水，生死未卜。

Zhan Zhao is courted by the Song Emperor, moving to the capital where he is given the royal title of 'Imperial Cat', thus angering Bai Yutang, who wants to engage him in a duel. Bai steals into Kaifeng one night, taking three treasures from Judge Bao, leaving a letter challenging Zhan Zhao to Xiankong Island to retrieve the items. Zhan goes to Xiankong Island and is trapped therein. Luckily, he is saved by Jiang Ping and the treasures are recovered. Bai is still angry, refusing to listen to the pleas of his fellow heroes and leaps onto the Dulong Bridge. Xu Qing destroys the bridge and Bai falls into the river. No one knows whether or not Bai survives...

第一場	試藝封貓	Scene 1	<i>Testing Skills, Earning an Imperial Title</i>
第二場	訪鼠離島	Scene 2	<i>Visiting the Rats, Leaving the Island</i>
第三場	殺監題詩	Scene 3	<i>Killing the Eunuch, Inscribing a Poem</i>
第四場	茶坊行俠	Scene 4	<i>Upholding Justice in a Teahouse</i>
第五場	貓鼠盜契	Scene 5	<i>Cat and Rat Stealing the Contract</i>
第六場	假貓斃命	Scene 6	<i>Death of the Fake Cat</i>
第七場	夜鬧開封	Scene 7	<i>Uproar after Dark in Kaifeng</i>

中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes

第八場	松林誑藥	Scene 8	<i>Plead for the Antidote in the Pinetum</i>
第九場	智盜三寶	Scene 9	<i>Stealing the Three Treasures by Strategy</i>
第十場	貓鼠相會	Scene 10	<i>Cat Encounters Rat</i>
第十一場	御貓落阱	Scene 11	<i>Imperial Cat Entrapped</i>
第十二場	鬧海翻江	Scene 12	<i>Pandemonium at Sea</i>

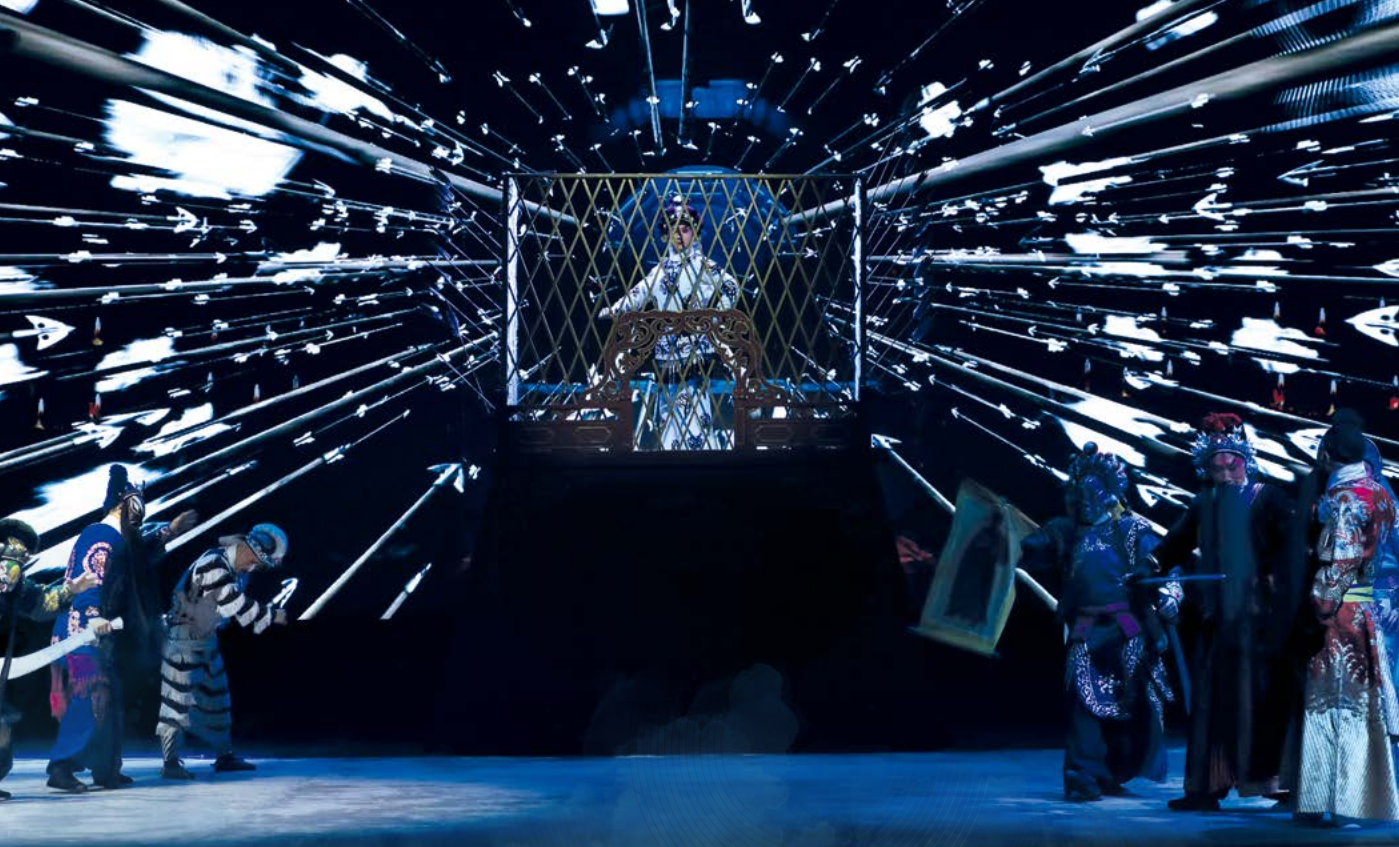
節目長約 2 小時 45 分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours 45 minutes

主演 Main Cast (按出場序 In order of appearance)

宋仁宗	Emperor Renzong of Song	: 楊楠	Yang Nan
陳琳 / 盧壽	Chen Lin / Lu Shou	: 仇一品	Qiu Yipin
郭安	Guo An	: 陳宇	Chen Yu
趙虎	Zhao Hu	: 李雪計	Li Xueji
包拯	Judge Bao	: 魯肅	Lu Su
展昭	Zhan Zhao	: 郝帥	Hao Shuai
蔣平	Jiang Ping	: 郝杰	Hao Jie
徐慶	Xu Qing	: 謝添賜	Xie Tianci
韓彰	Han Zhang	: 高明博	Gao Mingbo
盧方	Lu Fang	: 顧亮	Gu Liang
柳青	Liu Qing	: 魯佳亮	Lu Jialiang
胡赤瘤	Hu Chiliu	: 朱何吉	Zhu Heji
白玉堂	Bai Yutang	: 傅希如	Fu Xiru
潘媽媽	Mother Pan	: 張晨晨	Zhang Chenchen
潘小翠	Pan Xiaocui	: 楊揚	Yang Yang
肉金剛	Rou Jingang	: 陳志鵬	Chen Zhipeng
賈飛熊	Jia Feixiong	: 王盾	Wang Dun
賈奶奶	Madam Jia	: 劉韓希燁	Liu Han Xiye
丁月娥	Ding Yue'e	: 楊亞男	Yang Yanan
包興	Bao Xing	: 劉文釗	Liu Wenzhao
王朝	Wang Chao	: 賴澤順	Lai Zeshun
馬漢	Ma Han	: 李瞳勝	Li Tongsheng
張龍	Zhang Long	: 何俊	He Jun





七俠五義 下本 *Seven Heroes and Five Gallants – Part Two*

4.8.2024 | 日 Sun | 7:30pm

《七俠五義》下本續寫一段做惡懲奸的武俠傳奇，情節緊接上本，人物角色更豐富。劇中白玉堂夜探沖霄樓、蔣平潛入寒潭撈印、鄧麗姑行轅盜印等正反派交鋒場面懸念迭起，舞台上刀光劍影，驚險的出手及技巧令人目不暇給。「吃魚結義」、「行轅夜話」、「旅店會兄」等重頭戲展露人物性格與情感，彰顯俠客豪情，文武結合，相得益彰。

Seven Heroes and Five Gallants Part Two continues with the tales of chivalry and heroic deeds by the group of protagonists, who set out to punish villains and purge evils. The storyline follows closely that of Part One and features many characters. The various confrontations between heroes and villains create continual suspense – Bai Yutang probing the Skyscraping Mansion at night, Jiang Ping diving into a freezing pool to salvage the seal and Deng Ligu stealing the seal from the field headquarters. The martial arts skills and blade-licking moves on stage are stunning eye-openers. The staging is a consummate combination of thespian skills and martial showmanship. The scenes ‘A Fish Feast that Leads to Sworn Brotherhood’, ‘Night Talk in the Field Headquarters’ and ‘Meeting in an Inn’ are vivid portrayals of the characters’ personalities and emotions, in particular their heroic spirits.

劇情介紹 Synopsis

陷空島上蔣平將白玉堂救上岸。盧方曉以利害，白玉堂與展昭言歸於好。為找韓彰，白玉堂與徐慶、蔣平分道奔赴襄陽。包拯門生顏查散巡按襄陽，查辦襄陽王趙珏謀反害民罪證，偶遇白玉堂，慧眼識英雄。顏查散蒐集趙珏罪狀，白玉堂自告奮勇，願盜取宋太祖遺像相助義兄，顏查散阻止。但襄陽王黨羽盜走顏查散印信，用計激怒白玉堂誘其自投羅網。沈仲元趕來送信，指印信已拋入逆水泉中。蔣平深入泉底，冒死撈上印信。危急時分，顏查散細加勘查馬銓遺物，在其血衣夾層內找到沖霄樓機關圖紙，眾英雄殺入沖霄樓。

Jiang Ping pulls Bai Yutang from the water on Xiankong Island. After Lu Fang explains the pros and cons, Bai makes up with Zhan Zhao. To find Han Zhang, Bai, Jiang and Xu Qing decide to take separate routes to go to Xiangyang. Yan Chasan, protégé of Judge Bao, is in Xiangyang investigating accusations against Zhao Jue, Prince of Xiangyang, for treason and crimes against the people. He runs into Bai Yutang and recognises in him a hero. The two become sworn brothers. Since Yan is collecting evidence of Zhao's crime, Bai volunteers to steal the late Taizu Emperor's portrait to help his new sworn brother. Yan stops him. But the Prince's conspirators steal Yan's seal and letter, and trick Bai into their trap. Shen Zhongyuan arrives in haste with a letter which says the seal has been thrown into Nishui Spring. Jiang Ping dives deep into the spring to salvage the seal at the risk of his life. At this critical juncture, Yan examines the personal belongings of the late Ma Quan and finds in the lining of his blood-stained clothes the plan of the mechanical device in the Skyscraping Mansion. Armed with this plan, the heroes storm the Mansion for their final action.

第一場	誑圖滅口	Scene 1	<i>Swindle the Diagram, Kill the Builder</i>
第二場	言歸於好	Scene 2	<i>Reconciliation</i>
第三場	祭墳中彈	Scene 3	<i>Injured at the Tomb</i>
第四場	吃魚結義	Scene 4	<i>A Fish Feast that Leads to Sworn Brotherhood</i>
第五場	行轅夜話	Scene 5	<i>Night Talk in the Field Headquarters</i>

中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes

第六場	夜探沖霄	Scene 6	<i>Stealing into the Tower of Traps at Night</i>
第七場	旅店會兄	Scene 7	<i>Meeting in an Inn</i>
第八場	行轅失印	Scene 8	<i>A Seal Stolen at the Field Headquarters</i>
第九場	水底撈印	Scene 9	<i>Saving the Seal from Freezing Waters</i>
第十場	破陣擒王	Scene 10	<i>Destroying the Traps, Capturing the Traitor</i>

節目長約 2 小時 45 分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes

主演 Main Cast (按出場序 In order of appearance)

趙 珏	Zhao Jue	: 陳 宇	Chen Yu
沈仲元	Shen Zhongyuan	: 李瞳勝	Li Tongsheng
喬和尚	Monk Qiao	: 王 盾	Wang Dun
申 虎	Shen Hu	: 賴澤順	Lai Zeshun
方 貂	Fang Diao	: 俞明輝	Yu Minghui
張 華	Zhang Hua	: 董 歡	Dong Huan
柳 青	Liu Qing	: 仇一品	Qiu Yipin
鄧 車	Deng Che	: 謝添賜	Xie Tianci
鄧麗姑	Deng Ligu	: 馮 蘊	Feng Yun
馬 銓 / 智 化	Ma Quan / Zhi Hua	: 魯佳亮	Lu Jialiang
徐 慶	Xu Qing	: 陳志鵬	Chen Zhipeng
蔣 平	Jiang Ping	: 郝 杰	Hao Jie
展 昭	Zhan Zhao	: 顧典劇	Gu Dianju
盧 方	Lu Fang	: 顧 亮	Gu Liang
白玉堂	Bai Yutang	: 郝 帥	Hao Shuai
韓 彰	Han Zhang	: 高明博	Gao Mingbo
馬 叟	Old Man Ma	: 魯 肅	Lu Su
馬巧娘	Ma Qiaoniang	: 劉韓希燁	Liu Han Xiye
七奶奶	Madam Seven	: 楊 揚	Yang Yang
雨 墨	Yu Mo	: 朱何吉	Zhu Heji
顏查散	Yan Chasan	: 傅希如	Fu Xiru
趙 虎	Zhao Hu	: 李雪計	Li Xueji
艾 虎	Ai Hu	: 劉 瀟	Liu Xiao
盧 壽	Lu Shou	: 王楠楠	Wang Nannan





上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company

上海京劇院成立於1955年，首任院長為京劇藝術大師周信芳，現任院長為張帆。六十多年來，劇院人才薈萃、劇目紛繁。《曹操與楊修》、《貞觀盛事》、《廉吏于成龍》、《成敗蕭何》、《狸貓換太子》、《孫悟空大戰盤絲洞》等經典劇目，囊括國家舞台藝術精品工程、中國藝術節大獎、文華大獎、中國戲劇獎、中國京劇藝術節金獎、五個一工程獎、中國戲曲學會獎等藝術桂冠。劇院屢赴歐、美、亞二十多個國家和港、台地區演出，蜚聲海外。

Established in 1955 with founding president Zhou Xinfang, the Shanghai Jingju Theatre Company is now helmed by Zhang Fan. In the past six decades, the troupe has garnered a wealth of talents who helped build its repertory, which include not only the traditional but also new original productions. With numerous traditional classics and new historical dramas, the Company has received a multitude of accolades, including the National Theatrical Art Excellence Project, the Grand Prix at the China Arts Festival, the Grand Prix (top of the honour roll) in the Wenhua Performance Award, the China Theatre Award, the Peking Opera Festival of China Gold Award, the Five One Project Award, the China Xiqu Society Award, and many more. Not only is the Company renowned in China, it has toured to more than 20 countries in Europe, America and Asia, enjoying an international following.

陳少雲 Chen Shaoyun



國家一級演員，中國戲劇梅花獎得主、國家級非物質文化遺產（京劇）項目代表性傳承人、著名麒派表演藝術家，被譽為當今麒派掌門人。工文武老生，拜師周少麟、趙麟童及戲劇導演阿甲，師承張信忠、明毓昆等。曾獲文華表演獎，更先後獲得第七屆上海文學藝術獎「終身成就獎」及「中國非遺年度人物」等殊榮。代表作有新編京劇連台本戲《狸貓換太子》、新編京劇《金縷曲》、《成敗蕭何》、《宰相劉羅鍋》等。

Chen Shaoyun is a National Class One Performer, a winner of China Theatre Plum Blossom Award and an exponent of the National Intangible Cultural Heritage of Peking Opera. He is a distinguished artist of the artistic lineage of the legendary Qilintong (Zhou Xinfang). Renowned as the current leading figure of the Qi (lintong) School. He specialises in *wenwu laosheng* (civil and martial old male) roles. He was a formal disciple of Zhou Shaolin, Zhao Lintong and the theatre director Aija. He was also trained under Zhang Xinzhong and Ming Yukun. Chen has made significant contributions to the preservation and development of Peking Opera, for which he has been honoured with the Wenhua Performance Award, and the Lifetime Achievement Award at the 7th Shanghai Literature and Art Awards. He was named Person of the Year for the National Intangible Cultural Heritage. His acclaimed repertoire includes the newly adapted Peking Opera serial *How a Dead Cat Was Substituted for a Newborn Prince*, and the newly adapted Peking Operas *Soulmates*, *The Merits and Foibles of Xiao He*, and *The Hunchback Prime Minister Liu Luoguo*.

魯肅 Lu Su



國家二級演員，工老生，宗麒（麒麟童）派。拜陳少雲為師。曾獲全國京劇青年演員電視大獎賽銀獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術新人主角獎等。常演劇目有《四進士》、《七俠五義》等。

Lu Su is a National Class Two Performer, specialising in *laosheng* (old man) roles in Peking Opera in the artistic lineage of Qilintong (Zhou Xinfang) and is a disciple of Chen Shaoyun. He won the Silver Award at the All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Actors, and the New Talent Lead Actor Award at the Bai Yulan Performing Arts Awards of Shanghai Theatre. His acclaimed works include *The Four Imperial Students* and *Seven Heroes and Five Gallants*.

楊揚 Yang Yang

國家一級演員，工花旦。荀派名家宋長榮先生關門弟子，師承宋長榮、劉長瑜、李秋萍、楊建芳、沈綺琅、梁谷音、張洵澎、王熙萍、陳和平、劉佳、李靜、龔蘇萍等。曾獲第29屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎等，入選第七屆「上海文學藝術獎」之青年文藝家培養計劃。擅演劇目有《拾玉鐲》、《烏龍院》等。

Yang Yang is a National Class One Performer specialising in *huadan* (female lead) roles. She is the last disciple of the esteemed Song Changrong, an exponent of the Xun Huisheng School. Other than Song, she has also been coached by Liu Changyu, Li Qiuping, Yang Jianfang, Shen Qilang, Liang Guyin, Zhang Xunpeng, Wang Xiping, Chen Heping, Liu Jia, Li Jing and Gong Suping. She received the Lead Actor Award at the 29th Shanghai Bai Yulan Performing Arts Awards of Shanghai Theatre, and was selected for the 'Cultivating Youth Artists' Programme under the auspices of the 7th Shanghai Literature and Art Awards. Her acclaimed works include *Picking Up the Jade Bracelet* and *The House of Wulong*.



傅希如 Fu Xiru

國家一級演員，中國戲劇梅花獎得主，工文武老生，宗余派。師承張文涓、童祥苓、關松安、李浩天、童強、朱秉謙、陳志清等。曾獲第六屆全國京劇青年演員電視大獎賽金獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎等。擅演劇目有《野豬林》、《四郎探母》、《七俠五義》等。

Fu Xiru is a National Class One Performer and a winner of the China Theatre Plum Blossom Award. He specialises in the *wenwu laosheng* (civil and martial old man) roles in the artistic lineage of Yu Shuyan. He was trained under Zhang Wenjuan, Tong Xiangling, Guan Song'an, Li Haotian, Tong Qiang, Zhu Bingqian and Chen Zhiqing. He is a recipient of the Gold Award at the 6th All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Actors and the Lead Actor Award at the Bai Yulan Performing Arts Awards of Shanghai Theatre. His acclaimed works include *The Boar Forest*, *Silang Visiting His Mother* and *Seven Heroes and Five Gallants*.



郝帥 Hao Shuai



國家一級演員，工武生。師承張善麟、梁斌、王雲樵、張善元、奚中路、王立軍、蘇德貴、李光、李玉聲等。曾獲全國京劇青年演員電視大獎賽金獎、2008年度上海優秀文藝家稱號等。擅演劇目包括《林冲夜奔》、《七俠五義》等。

Hao Shuai is a National Class One Performer, specialising in *wusheng* (martial male) roles. He was trained under Zhang Shanlin, Liang Bin, Wang Yunqiao, Zhang Shanyuan, Xi Zhonglu, Wang Lijun, Su Degui, Li Guang, and Li Yusheng. He was the recipient of the Gold Award at the All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Actors and the accolade of Outstanding Cultural Artist of the Year in Shanghai in 2008. His acclaimed works include *Lin Chong on the Run* and *Seven Heroes and Five Gallants*.

郝杰 Hao Jie



國家一級演員，工武丑。師從孫瑞春、劉習中、秦偉成、石曉亮等，拜丑角名家嚴慶谷為師。曾獲上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎、全國京劇青年演員電視大賽金獎等。擅演劇目有《擋馬》、《七俠五義》等。

Hao Jie is a National Class One Performer, specialising in the *wuchou* (martial comic) roles in Peking Opera. He was trained under Sun Ruichun, Liu Xizhong, Qin Weicheng and Shi Xiaoliang, and was the disciple of the renowned actor of *chou* (comic) roles, Yan Qinggu. He was the winner of the Lead Actor Award at the Bai Yulan Performing Arts Awards of Shanghai Theatre, and the Gold Award at the All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Actors. His acclaimed works include *Waylaying the Horse* and *Seven Heroes and Five Gallants*.

赴港演出人員表 Production Team

出品人 Chief Producer	: 張 帆 Zhang Fan
監 製 Executive Producer	: 馬丹華 Ma Danhua
製作人 Producer	: 張艷秋 Zhang Yanqiu
導 演 Director	: 張 磊 Zhang Lei
副導演 Associate Director	: 張海峰、劉 濤 Zhang Haifeng, Liu Tao
舞美設計 Stage Art Design	: 鄭加傑 Zheng Jiajie
舞美統籌 Stage Art Coordinator	: 孫 浩、王 媛、朱繼璋 Sun Hao, Wang Yuan, Zhu Jizhang
演出統籌 Performance Coordinator	: 張穎潔、柯彩煌 Zhang Yingjie, Ke Caihuang
演出宣傳 Promotion	: 徐軼潤、周敬瑜、管 力 Xu Yirun, Zhou Jingyu, Guan Li

演員 Cast (以姓氏筆劃為序):

王 盾、王楠楠、仇一品、馮 蘊、朱何吉、任梓誠、劉文釗、劉思雯、劉韓希燁、劉 瀟、孫亞軍、蘇譜續、李天俊、李澤鵬、李雪計、李 影、李瞳勝、楊小安、楊 揚、楊亞男、楊 楠、何 俊、張力鵬、張晨晨、陳少雲、陳 宇、陳志鵬、金曉澈、周 偉、趙宏輝、郝 帥、郝 杰、胡麗莎、俞明輝、顧典劇、顧 亮、高明博、董 歡、傅希如、魯佳亮、魯 肅、謝添賜、賴澤順、顏培藝

Wang Dun, Wang Nannan, Qiu Yipin, Feng Yun, Zhu Heji, Ren Zicheng, Liu Wenzhao, Liu Siwen, Liu Han Xiye, Liu Xiao, Sun Yajun, Su Puxu, Li Tianjun, Li Zepeng, , Li Xueji, Li Ying , Li Tongsheng, Yang Xiaolan, Yang Yang, Yang Yanan, Yang Nan, He Jun, Zhang Lipeng, Zhang Cenchen, Chen Xiaoyun, Chen Yu, Chen Zhipeng, Jin Xiaowei, Zhou Wei, Zhao Hongyun, Hao Shuai, Hao Jie, Hu Lisha, Yu Minghui, Gu Dianju, Gu Liang, Gao Mingbo, Dong Huan, Fu Xiru, Lu Jialiang, Lu Su, Xie Tianci, Lai Zeshun, Yan Peiyi

樂隊 Musicians:

劉 磊、童聖欽、周曉銘、呂弓長和、陳 鶴、王梓囑、周典澤、鄒爽潔、孫淵卿、楊 懿、杜敏明、胡 良、侯家良、樊昱男、陳 帥、倪曉春、翁昕洋、安福玲、宮秀麗、單曉琪、張晶秋

Liu Lei, Dong Shengqin, Zhou Xiaoming, Lv Gongchanghe, Chen He, Wang Zizhu, Zhou Dianze, Zou Shuangjie, Sun Yuanqing, Yang Yi, Du Minming, Hu Liang, Hou Jialiang, Fan Yunan, Chen Shuai, Ni Xiaochun, Weng Xinyang, An Fuling, Gong Xiuli, Shan Xiaoqi, Zhang Jingqiu

舞美 Stage Art Team:

孟慶偉、賈建劍、柯麒麟、胡傳金、胡 耀、仲躋華、陳榮華、夏嘉炯、王夢遠、曾學勇、王天柱、陳 躍、周立江、吳迪菲、曹天成、楊叢強、張 亮、王 鵬、陳俊豪、趙炳輝、程 杰、貢偉晟、陳 堅、楊建強、顧 洋、郝雲雷、王學浩、陳慶儀、唐玉璽、孫嘉成、孫鑫烽、孫賀先、王雨婷、陳 晨、趙二旺、冉澤恒、顧世斌、王興杰、曹建國、孫三沖、劉紫洋、倪為佰、張麗華

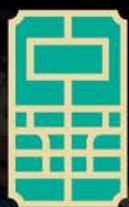
Meng Qingwei, Jia Jianjian, Ke Qijun, Hu Chuanjin, Hu Yao, Zhong Jihua, Chen Ronghua, Xia Jiajiong, Wang Mengyuan, Zeng Xueyong, Wang Tianzhu, Chen Yue, Zhou Lijian, Wu Difei, Cao Tiancheng, Yang Congqiang, Zhang Liang, Wang Peng, Chen Junhao, Zhao Binghui, Cheng Jie, Gong Weisheng, Chen Jian, Yang Jianqiang, Gu Yang, Hao Yunlei, Wang Xuehao, Chen Qingyi, Tang Yuxi, Sun Jiacheng, Sun Xinfeng, Sun Hexian, Wang Yuting, Chen Chen, Zhao Erwang, Ran Zeheng, Gu Shibin, Wang Xingjie, Cao Jianguo, Sun Xuechong, Liu Ziyang, Ni Weibai, Zhang Lihua

英文字幕 English Surtitles:

梁麗榆、李正欣 Ciris Leung, Joanna C. Lee

統籌 Coordinator:

香港文藝演出有限公司 Hong Kong Arts Performance Company Limited



中華文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL

焦點城市 上海

CITY IN FOCUS
SHANGHAI

上海文化周
Shanghai Culture Week

NEW ORIENTAL CHINESE MUSIC SCENE

by Shanghai
Chinese
Orchestra

海上生民樂

上海民族樂團



指揮 Conductor
湯沐海 Tang Muhai

5/8 8pm

(一 Mon)

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$200 - \$440

6/8 8pm

(二 Tue)

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

\$200 - \$380



門票現正在城市售票網發售 Tickets **NOW** available at URB TIX

查詢 Enquiries 2268 7321 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk

www.ccf.gov.hk

Click for Arts 藝在資訊



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

「上海文化周」合辦單位 Co-presenters of Shanghai Culture Week events

上海市文化和旅游局
Shanghai Municipal Administration
of Culture and Tourism



中国上海国际艺术节
CHINA SHANGHAI
INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL

上海文化周節目 Programmes of Shanghai Culture Week

1/8 四 THU 7:30pm 上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company
藝人談 Meet-the-Artists
細談海派與麒派的藝術特色
On the Artistic Features of the Shanghai-Style and Qi School
香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

2/8 五 FRI 7:30pm 上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company
《烏龍院》
The House of Wulong
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

3/8 六 SAT 2:30pm 上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company
《七俠五義》上本
Seven Heroes and Five Gallants - Part One
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

3/8 六 SAT 9am - 7pm 《非遺點亮生活》非遺交流展
“Intangible Cultural Heritage Illuminates Life”
Intangible Cultural Heritage Exchange Showcase
香港文化中心大堂展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

3/8 六 SAT 5:30pm 上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company
京劇示範演出 Demonstration Performance of Peking Opera
《拾玉鐲》選段
Extracts of *Picking Up The Jade Bracelet*
香港文化中心大堂
Foyer, Hong Kong Cultural Centre

4/8 日 SUN 7:30pm 上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company
《七俠五義》下本
Seven Heroes and Five Gallants - Part Two
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

5/8 一 MON 10am

上海民族樂團 Shanghai Chinese Orchestra
大師班 Masterclasses

10am - 11am : 琵琶 *Pipa* (俞冰 Yu Bing)

11am - 12nn : 嗩吶 *Suona* (胡晨韻 Hu Chenyun)

12nn - 1pm : 敲擊樂 Percussion (王音睿 Wang Yinrui)

香港大會堂演奏廳

Recital Hall, Hong Kong City Hall

6:45pm

演前藝人談 Pre-concert Meet-the-Artist Session

香港大會堂演奏廳

Recital Hall, Hong Kong City Hall

5/8 一 MON 8pm

上海民族樂團 Shanghai Chinese Orchestra

《海上生民樂》音樂會

New Oriental Chinese Music Scene

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

6/8 二 TUE 7pm

上海民族樂團 Shanghai Chinese Orchestra

音樂會前講座 Pre-concert Talk

上海民族樂團 — 記「何無奇」

Shanghai Chinese Orchestra — About “He Wuqi”

荃灣大會堂文娛廳

Cultural Activities Hall, Tsuen Wan Town Hall

6/8 二 TUE 8pm

上海民族樂團 Shanghai Chinese Orchestra

《海上生民樂》音樂會

New Oriental Chinese Music Scene

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

28/6 五 FRI -
16/10 三 WED

香港賽馬會呈獻系列：尋香記 — 中國芳香文化藝術展

The Hong Kong Jockey Club Series:

Fragrance of Time — In Search of Chinese Art of Scent

香港藝術館 2 樓專題廳

The Special Gallery, 2/F, Hong Kong Museum of Art

中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL 2024



承光影韻律之美，傳華夏文化之盛

SUSTAINING A HERITAGE OF AESTHETIC BEAUTY
CELEBRATING THE MAGNIFICENCE OF CHINESE CULTURE

六月至九月 • June to September 2024

門票現於城市售票網公开发售 Tickets **NOW** available at URBIX

www.ccf.gov.hk



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE